



Лечение без граници



ИСПАНСКИ В
БОЛНИЦАТА

ESPAÑOL
EN EL HOSPITAL

БЪЛГАРО - ИСПАНСКИ
РАЗГОВОРНИК ЗА БОЛНИЧНА СРЕДА

LIBRO DE FRASES PARA EL ENTORNO HOSPITALARIO
BÚLGARO - ESPAÑOL

ИЗГОТВЕН ОТ ЛЕЧЕНИЕ БЕЗ ГРАНИЦИ
PREPARADO POR CURACIÓN SIN FRONTERAS

Español	Български
Órganos	Органи
(la) frente	чело
(el) ojo	око
(la) nariz	нос
(la) cabeza	глава
(la) oreja / (el) oído	ухо
(la) boca	уста
(la) barbilla	брадичка
(la) garganta	гърло
(el) hombro	рамо
(las) mamas / (los) pechos	гърди ж и м
(las) costillas	ребра
(el) brazo	ръката от рамото до лакътя
(el) abdomen	корем, коремна област
(la) muñeca	китка
(el) vientre	долната част на корема
(las) caderas	ханш
(los) genitales	гениталии
(la) articulación de la mano	става на ръката
(el) pulgar de la mano	палец на ръката
(el) dedo	пръст
(el) muslo	бедро
(la) rodilla	коляно

(la) tibia	пищял
(el) tobillo, (las) articulaciones del pie	глезен, стави по ходилото
(el) dedo gordo del pie	палец на крака
(la) cara plantar del pie	ходило
(la) planta de la mano	ръка/длан
(la) nuca	тил
(el) cuello	врат
(el) hombro	рамо
(la) parte superior de la espalda	горната част на гърба/ раменен пояс
(el) omóplato	лопатка, плешка
(la) columna vertebral	гърбначен стълб
(la) región lumbar	кръст / долна част на гърба
(la) articulación del codo	лакътна става
(la) ijada	хълбок
(las) nalgas	седалище
(la) mano / (el) brazo	ръка
(la) pantorrilla	прасец
(el) talón	пета
(los) órganos internos	вътрешни органи
(la) fosa nasal	носна кухина
(la) lengua	език
(la) faringe	фаринкс
(la) laringe	ларинкс
(la) tráquea	дихателни тръби

(los) pulmones	бели дробове
(el) corazón	сърце
(el) hígado	черен дроб
(el) estómago	стомах
(el) intestino grueso	дебело черво
(el) intestino delgado	тънко черво
(el) intestino ciego	сляпо черво
(el) ano	анус
(la) sien	слепоочие
(el) pómulo	скула
(el) maxilar superior	горна челюст
(el) maxilar inferior /mandíbula	долна челюст
(el) hueso nasal	носна кост
(el) cráneo	череп
(la) clavícula	ключица
(el) omóplato	лопатка
(el) esternón	гръдна кост
(la) vértebra	прешлен
(el) cartílago entre las vértebras de la columna vertebral	хрущял между прешлените на гръбначния стълб
(el) húmero	раменна кост
(la) cabeza articular del fémur	глава на бедрената кост
(el) cuello anatómico del fémur	шийка на бедрената кост
(el) foramen obturador (la cavidad entre los huesos del pubis y el hueso coxal)	затулен отвор (отвор между лонната и седалищната кост)

(el) hueso coxal	седалищна кост
(el) pubis	срамна кост
(la) rodilla	коляно
(la) tibia	пищял
(la) pantorrilla	прасец
(las) articulaciones del pie	става при стъпалото на крака
(el) tobillo	глезен
(los) huesos del antepié	предноходилни кости
(las) falanges	фаланги
(el) tórax	гръден кош
(las) vértebras cervicales	шиен прешлен / шийни прешлени
(la) pelvis	таз
(el) coxis	опашна кост
(el) radio	радиална / лъчева кост
(el) cúbito	лакътна кост
(el) fémur	бедрена кост
(los) huesos de la muñeca	кости на китката
(las) articulaciones de los dedos	стави на пръстите
(los) huesos de la mano	кости на ръката
¿Cómo está? ¿Cómo se siente? Как сте? Как се чувствате?	
sin cambios, igual	непроменено, по същия начин
bien	добре
mal	зле / лошо
Necesito ir al baño.	Трябва да отида до тоалетната.

Tengo náuseas; no me encuentro muy bien.	Гади ми се; лошо ми е.
He vomitado.	Повръщам.
Estoy cansado/a.	Уморен съм.
Tengo vértigo./Estoy mareado.	Замаяно ми е.
No me puedo levantar sin ayuda.	Не мога да стана без помощ.
No he podido dormir.	Не можах да спя.
¿Le duele algo?	Боли ли Ви нещо?
Me duele.	Боли ме.
Respiro con dificultad.	Трудно дишам.
Tengo picores.	Имам сърбеж.
¿Dónde?	Къде?
Sí.	Да.
No.	Не.
Usted tiene fiebre alta.	Имате висока температура.
Usted tiene inflamación.	Имате възпаление.
Tengo hambre.	Гладен съм.
Tengo sed.	Жаден съм
¿Cómo fueron sus deposiciones/heces?	Какви бяха изпражненията Ви?
blandas	меки / мек
normales	нормален
duras	твърд
Tengo diarrea.	Имам диария.
Estoy estreñado.	Имам запек.
No he ido al baño desde hace 3 días.	От три дни не съм отделял изпражнения.

¿Cómo es su orina?	Как е Вашата урина?
muy clara	много светла
orino con mucha frecuencia.	много често уринирам
Orino muy poco.	Отделям много малко урина.
Orino sangre.	Отделям кръв в урината.
Tengo molestias al orinar.	Имам болки при уриниране.
Exploración médica	Преглед
Queremos explorarle.	Искаме да Ви прегледаме.
Rayos X	на рентген
Ultrasonido/Ecografía	ултразвук
Tomografía computarizada	компютърна томография
Resonancia Magnética	"магнитно-резонансна томография Ядрено магнитен резонанс"
Encefalograma	електроенцефалография
Gastroscofia	гастроскопия
Colonoscopia	колоноскопия
Queremos extraerle sangre.	Бихме искали да Ви вземем кръв.
Necesitamos tomarle muestra de orina.	Изисква се проба за урина.
a las...horas	в...часа
Esto es:	Това е:
analgésico	болкоуспокояващо средство
calmante	успокоително средство
Por favor, tome la medicina/los medicamentos/las pastillas con agua.	Моля, приемайте лекарството / медикамента / таблетките с вода.
Usted tiene que dejar de tomar líquidos y sólidos antes de la operación.	Трябва да спрете приема на храна и течности преди операцията.

Por favor, no coma nada a partir de las.....horas y no beba nada a partir de las....horas.	Моля Ви, не се хранете след ... часа и не приемайте течности след ... часа.
No debe levantarse antes de las..... horas.	Не трябва да ставате до часа.
Tiene que permanecer... horas en la cama.	Трябва да останете часа на легло.
Mañana podría irse a casa.	Утре можете да се приберете вкъщи
Por favor, no se mueva.	Моля, не мърдайте.
¡Inspire!	Вдишайте!
¡Retenga el aire!	Задръжте въздуха!
¡Expire!	Издишайте!
¡Qué se recupere rápido!	Бързо оздравяване!
Vamos a llamar a un intérprete/tra-ductor.	Ще извикаме преводач.
Tengo dolores...	Имам болки...
Me duele la cabeza.	Боли ме главата. / Имам главоболие.
Me duele la garganta.	Боли ме гърлото.
Me duelen los ojos.	Болят ме очите.
¿Le duele la espalda?	Имате ли болки в гърба?
Me duele la espalda.	Имам болки в гърба.
¿Tiene dolores de estómago?	Имате ли стомашни болки?
Tengo dolores de estómago/Me duele el estómago.	Имам стомашни болки.
¿Le duele el abdomen?	Имате ли болки в корема?
Tengo dolores de abdomen.	Имам болки в корема.
¿Tiene diarrea?	Имате ли диария?
¿Tiene estreñimiento?	Имате ли запек?
¿Ha vomitado?	Повръщали ли?

¿Se siente mareado?/¿Tiene vértigo?	Вие ли ви се свят?
Me he caído.	Паднах.
¿Se ha caído?	Паднахте ли?
He tenido/sufrido un accidente de tráfico.	Претърпях катастрофа.
¿Ha tenido/sufrido un accidente de tráfico?	Катастрофа ли претърпяхте?
¿Desde cuándo tiene (estos) dolores?	От кога имате болки(те)?
¿Cuándo (a qué hora)?	Кога (в колко часа)?
¿Cuándo (en qué fecha)?	Кога (на коя дата)?
desde hoy	от днес
desde ayer	от вчера
desde hace unos días	от няколко дни
¿Desde qué hora?	От колко часа?
¿Desde cuántos días?	От колко дни?
¿Desde cuántas semanas?	От колко седмици?
¿Desde cuántos meses?	От колко месеци?
¿Desde cuántos años?	От колко години?
¿Le duele la garganta?	Имате ли болки в гърлото?
Me duele la garganta.	Гърлото ме боли.
¿Tiene gases?	Имате ли газове?
Tengo gases.	Имам газове.
¿Los dolores son mitigados?	Болките притъпени ли са?
¿Los dolores son agudos?	Болките остри ли са?
¿Los dolores son ardientes?	Болките парещи ли са?
¿Los dolores son pulsátiles?	Болките пулсиращи ли са?

¿Los dolores son tirantes?	Болките дърпащи ли са?
¿Los dolores son punzantes?	Болките пронизващи ли са?
¿Está tomando anticonceptivos?	Взимате ли противозачатъчни?
¿Cuándo fue su última menstruación?	Преди колко дни беше последната Ви менструация?
¿Dispone de un pasaporte de vacunación?	Имате ли имунизационен паспорт?
Tengo dolores en el pie/pies (pierna/piernas).	Имам болки в крака / краката.
Usted es....	Вие сте...
¿De dónde es Usted?	От коя страна сте?
¿Desde cuando está en España?	От кога сте в Испания?
¿Cómo se llama?	Как се казвате?
¿Se puede identificar?/¿Tiene documento de identidad?	Можете ли да се идентифицирате? / Имате ли документ за самоличност?
¿Está sólo/a en España?	Сами ли сте в Испания?
¿Cuántos hermanos y hermanas tiene?	Колко братя и сестри имате?
¿Su marido/esposo habla español?	Съпругът Ви говори ли испански?
¿Su mujer/esposa habla español?	Съпругата Ви говори ли испански?
¿Puede traer a un miembro de la familia para que traduzca?	Можете ли да доведете член на семейството, който да превежда?
¿Tiene el número de teléfono de algún conocido que podría traducir para Usted por el teléfono?	Имате ли телефонния номер на познат, който може да превежда за Вас по телефона?
¿Cómo de grande es su domicilio?	Колко голямо е жилището Ви?
¿Cuántas personas viven en su domicilio?	Колко човека живеят в домакинството Ви?
¿A qué distancia del hospital vive Usted?	На какво разстояние от болницата живеете?
¿Tiene seguro médico?	Имате ли здравна осигуровка?
¿Trae su tarjeta sanitaria?	Носите ли здравната си карта?
¿Cuál es su estado civil?	Какво е семейното Ви положение?

casado/a	женен / омъжена
divorciado/a	разведен /-а
soltero/a	неженен / неомъжена
viudo/a	овдовял /-а
¿Tiene hijos?	Имате ли деца?
¿Está usted embarazada?	Бременна ли сте?
¿Cuánto pesa?	Колко тежите?
¿Cuánto mide?	Колко сте висок/-а?
¿Cuál es su fecha de nacimiento?	Кога сте роден/-а?
Por favor, espere...minutos	Моля, изчакайте ... минути.
Por favor, espere aquí.	Моля, изчакайте тук.
Por favor, venga a las....horas.	Моля, елате в ... часа.
Por favor, beba esto.	Моля, изпийте това.
¿Tiene hambre?	Гладен / гладна ли сте?
¿Tiene sed?	Жаден / жадна ли сте?
¿Tiene alguna alegría conocida?	Имате ли някакви алергии?
¿Desde cuando presenta estos síntomas?	От кога имате тези оплаквания?
¿Alguien de su familia presenta estos síntomas?	Някой в семейството ви има ли същите оплаквания?
¿Consume Usted alcohol?	Консумирате ли алкохол?
¿Qué cantidad de alcohol consume al día?	Какво количество алкохол пиете на ден?
¿Desde cuándo consume alcohol?	От кога пиете алкохол?
¿Fuma Usted?	Пушите ли?
¿Cuántos cigarrillos fuma al día?	По колко цигари пушите на ден?
¿Desde cuándo fuma?	От кога пушите?

¿Toma algún medicamento de forma habitual?	Приемате ли някакви медикаменти редовно?
¿Con qué frecuencia toma los medicamentos?	Колко често приемате медикаментите?
¿Desde cuando toma los medicamentos?	От кога приемате медикаментите?
¿Ha sido operado/a en los últimos 5 años?	Били ли сте опериран /-а през последните 5 години?
Por favor, no abandone la unidad antes de ser dado de alta.	Моля, не напускайте отделението без да сте изписани.
¿Ha ido al baño hoy (para defecar)?	Ходили ли сте по голяма нужда днес?
¿Tiene hipersensibilidad hacia algo?	Имате ли свръхчувствителност към нещо?
¿Tiene problemas con la respiración?	Имате ли проблеми с дишането?
¿Cuánta movilidad tiene?	Колко подвижен / подвижна сте?
¿Puede andar sólo/a?	Можете ли да вървите сам /-а?
¿Puede levantarse sólo/a?	Можете ли да се изправите сам /-а?
¿Puede mover las manos?	Можете ли да движите ръцете си?
¿Puede mover las piernas/los pies?	Можете ли да движите краката си?
¿Tiene problemas al orinar?	Имате ли проблеми при уриниране?
¿Tiene problemas al defecar?	Имате ли проблеми при дефекация (ходене по голяма нужда)?
¿Tiene la vista débil?	Имате ли отслабено зрение?
¿Tiene el oído débil?	Имате ли отслабен слух?
¿Tiene implantes?	Имате ли импланти?
¿Tiene grado (%) de discapacidad?	Имате ли група (%) инвалидност?
Por favor, denos un nombre y un número de teléfono de algún conocido, al que podamos contactar en caso de emergencia.	Моля, дайте ни име и телефонен номер на Ваш близък, с когото можем да се свържем при спешен случай.
Por favor, denos un nombre y un número de teléfono de algún conocido, al que podamos contactar en caso de dudas.	Моля, дайте ни име и телефонен номер на Ваш близък, с когото може да свържем, ако имаме въпроси.

¿Dónde está empadronado?	Къде сте регистриран /-а? (адресна регистрация)
¿Cuál es su dirección actual?	Какъв е настоящият Ви адрес?
¿Cuándo estuvo ingresado por última vez?	Кога за последен път сте постъпвали в болница?
¿En qué hospital fue tratado por última vez?	В коя болница сте били лекуван /-а последно?
¿Lleva los resultados (de los análisis)?	Носите ли резултатите си? (от изследвания)
¿Dónde le duele?	Къде Ви боли?
¿Necesita ayuda pra lavarse/asearse?	Нужна ли Ви е помощ да се измиете?
¿Necesita ayuda para ir al baño?	Нужна ли Ви е помощ, за да отидете до тоалетна?
¿Tiene intolerancia a ciertos medicamentos?	Открита ли Ви е непоносимост към определени медикаменти?
¿Puede comer de todo?	Можете ли да ядете всичко?
¿Qué productos alimenticios no puede consumir?	Какви хранителни продукти не можете да консумирате?
Por favor, mida su glucosa en sangre.	Моля премерете кръвната си захар.
¿Tiene a un cuidador en casa?	Имате ли болногледач вкъщи?
¿Tiene heridas abiertas que haya que vendar?	Имате ли отворени рани, които трябва да бъдат превързани?
¿Tiene alguna enfermedad infecciosa?	Открита ли Ви е инфекциозна болест?
¿Tiene epilepsia?	Страдате ли от епилепсия?
¿Puede oír bien?	Можете ли да чувате добре?
¿Qué tal ha dormido?	Как спяхте?
¿Necesita gafas?	Нужни ли са Ви очила?
¿Lleva lentillas?	Носите ли контактни лещи?

¿Tiene prótesis dental?	Имате ли зъбна протеза?
¿Necesita aparato auditivo?	Нужен ли Ви е слухов апарат?
¿Tiene marcapasos?	Имате ли пейсмейкър (стимулатор на сърдечната дейност)?
¿Tiene peluca?	Имате ли перука?
¿Quién es su médico de familia?	Кой е личният Ви лекар?
¿Qué médico le ha dirigido aquí?	Кой лекар Ви насочи към нас?
¿Cómo se llama el médico? / ¿Cuál es la dirección del médico?	Как се казва лекарят? / Какъв е адресът на лекаря?
¡Feliz Navidad!	Весела Коледа
¡Feliz Año Nuevo!	Честита нова година
¡Feliz Navidad y Próspero Año Nuevo!	Весела Коледа и честита нова година
Antes de la operación	Преди операцията
Para el análisis es necesario que haya hecho de vientre por completo.	За изследването е нужно да сте се изходили напълно.
Tiene que ducharse antes de la operación.	Трябва да се изкъпете преди операцията.
Tenemos que lavarle para la operación.	Трябва да Ви измием за операцията.
Tenemos que realizarle un enema antes de la operación.	Трябва да Ви направим клизма преди операцията.
Tenemos que depilarle para la operación.	Трябва да Ви обръснем за операцията.
Queremos realizar una punción lumbar.	Искаме да извършим лумбална пункция. (ъвеждане на игла до разположеното в гръбначния канал пространство на поясно ниво)
Queremos realizar una gastroscopia.	Искаме да извършим гастроскопия.
Queremos realizar una colonoscopia.	Искаме да извършим колоноскопия.
¿Con qué frecuencia?	Колко често?
una vez al día	веднъж дневно
dos veces al día	два пъти дневно

tres veces al día	три пъти дневно
cada hora	на всеки час
cada mañana	всяка сутрин
cada mediodía	всеки обед
cada noche	всяка вечер
por la noche	нощем
lunes	понеделник
martes	вторник
miércoles	сряда
jueves	четвъртък
viernes	петък
sábado	събота
domingo	неделя
enero	януари
febrero	февруари
marzo	март
abril	април
mayo	май
junio	юни
julio	юли
agosto	август
septiembre	септември
octubre	октомври

noviembre	ноември
diciembre	декември
La exploración	Прегледът
Haga gárgaras, no trague.	правете гаргара, не гълтайте
Tome con líquido.	приемайте с течност
Aplique una fina capa de crema/ungüento.	Нанесете тънък слой мехлем / паста / крем / унгвент.
Aplique una gruesa capa de crema/ungüento.	Намажете дебело с мехлем/ паста/ крем/ унгвент.
Ahora quiero ver vuestra herida.	Сега искам да погледна Вашата рана.
Va a escocer.	Ще щипе.
Me gustaría explorarle, siga mis indicaciones, por favor.	Бих искал да Ви прегледам, моля следвайте моите указания.
Por favor, estírese.	Моля, изтегнете се(изпънете се)
Por favor, túmbese boca arriba.	Моля, легнете по гръб
Por favor, túmbese boca abajo.	Моля, легнете по корем.
Por favor, túmbese de lado.	Моля, легнете на една страна.
Por favor, siéntese.	Моля, седнете.
Por favor, levántese.	Моля, изправете се.
No se preocupe, esta exploración no duele.	Не се страхувайте, този преглед (изследване) не боли.
Esta exploración puede doler un poco o crear incomodidad.	Този преглед (изследване) може малко да боли или да причини дискомфорт.
Por favor, sígame.	Моля, последвайте ме!
Por favor, siga a mi asistente a la sala de exploración.	Моля, последвайте моята асистентка в стаята за прегледи!
Quiero explorarle, le voy a palpar y percutir. Por favor, levante una mano si le duele.	Искам да ви прегледам, ще опипам и ще почукам. Моля, вдигнете си едната ръка, ако ви заболи.
¿Le duele?	Боли ли?
¿Siente que le toco?	Усещате ли този допир?

Le vamos a realizar un test cutáneo. Le voy a introducir una serie de sustancias en la piel y voy a marcar los puntos de aplicación.	Ще ви направим кожен тест / изследване. ще нанесем няколко Вещества в кожата Ви и ще отбележа местата на поставяне.
Por favor, no rasque ni toque estos puntos, aunque le pique.	Моля, не чешете / докосвайте тези места, дори да продължава да Ви сърби.
Por favor, siéntese en la sala de espera hasta que le vuelva a llamar.	Моля, седнете в чакалнята докато отново Ви повикам.
¿Siente un picor intenso?	Чувствате ли силен сърбеж?
Sí, en estos puntos. (por favor, señale los puntos)	Да, на тези места. (моля покажете местата)
¿Toma alguno de los medicamentos mencionados abajo?	Приемате ли един или повече от допуспоменатите медикаменти?
Por favor, señale todas las respuestas que se refieran a usted.	Моля, посочете всички отговори, които се отнасят за Вас.
No, no tomo ningún medicamento.	Не, не приемам никакви медикаменти.
aspirina	аспирин (ацетилсалицилова киселина)
laxante	слабителни / лаксатив / пургатив
anticoagulantes	антикоагуланти / противосъсирващи / разреждащи кръвта медикаменти
diuréticos	отводняващи средства (таблетки)
medicamentos para el corazón	лекарства за сърцето
anticonceptivos	контрацептиви, хормонални препарати
medicamentos para el asma	медикаменти за астма
medicamentos para la hipertensión	медикаменти за високо кръвно налягане
medicamentos para bajar el colesterol	медикаменти за понижаване нивата на холестерола
medicamentos para la gota	медикаменти за подагра
medicamentos para enfermedades reumatológicas	медикаменти за лечение на ревматоидни заболявания
medicamentos para la diabetes	медикаменти за диабет (захарна болест)
analgésicos	обезболяващи
hipnóticos, relajantes	сънотворни, успокоителни

Quando pueda/si puede, por favor, enséñeme el envoltorio o escríbame el nombre y la dosis del medicamento.	Когато / Ако можете, моля покажете ми опаковката или ми напишете името и дозировката на медикамента.
Nos gustaría realizar una resonancia magnética.	Бихме искали да се направи ЯМР (ядрено-магнитен резонанс).
¿Tiene marcapasos?	Имате ли пейсмейкър?
¿Tiene objetos metálicos en el cuerpo, piercing, tatuajes, prótesis?	Имате ли метал по тялото, пиърсинг, татуировки, (ендо)протези (т.е. импланти, метални пластини).
Si tiene metal en su cuerpo, no se le puede realizar la prueba, porque sería peligroso para Usted.	Ако имате метал в тялото си, не можете да участвате в изследването, защото то ще бъде опасно за живота Ви.
Por favor, bájese los pantalones.	Моля, свалете си панталоните.
Por favor, tumbese en la camilla.	Моля, легнете на кушетката.
Por favor, quítese los zapatos.	Моля, свалете си обувките!
Por favor, coloque su cabeza aquí.	Моля, поставете главата си тук.
Por favor, quédese tumbado tranquilamente durante toda la prueba.	Моля, лежете спокойно повреме на цялото изследване / преглед.
Le voy a colocar un catéter venoso, para inyectarle contraste.	Ще поставя венозен катетър (венозен път), за да влеем контрастно вещество.
Ahora le administro el contraste.	Сега Ви инжектирам контрастното вещество.
La prueba durará una media hora.	Прегледът / изследването ще трае около половин час.
Por favor, póngase los tapones.	Моля, сложете си слушалките.
No se quite los tapones durante la prueba.	Не си сваляйте слушалките по време на изследването / прегледа.
En caso de que no se sienta bien y quiera interrumpir la prueba, apriete este botón.	В случай, че не се почувствате добре и бихте искали да прекратите изследването/прегледа натиснете това копче.
Tengo que sacarle sangre. ¿Ha tomado medicamentos anticoagulantes?	Трябва да Ви взема кръв. Приемали ли сте противосъсирващи / разреждащи кръвта медикаменти?
Necesito una gota de sangre.	Нуждая се от капка кръв (кръвна проба)
Voy a coger sangre del lóbulo de su oreja.	Ще взема кръв от меката част на ухото Ви.
Voy a untarle el lóbulo de la oreja con crema que mejora la circulación de la sangre. Su oreja se le calentará y le tirará un poco.	Ще намажа меката част на ухото с крем, подобряващ кръвооросването. Ухото Ви ще се затопли и ще Ви "опъва" леко.

Voy a coger sangre del pulpejo de su dedo.	Ще взема кръв от възглавничката на пръста Ви.
Por favor, no rasque/toque esta zona.	Моля не чешете / докосвайте това място.
Quiero sacarle sangre de una vena del antebrazo.	Искам да Ви взема кръв от ръката (т.е. от вена на ръката).
¿Qué prefiere?	Какво предпочитате?
Quiero sentarme.	Искам да седна.
Quiero tumbarme.	Искам да легна.
Por favor, déjeme su brazo/mano derecha.	Моля, осигурете достъп до / освободете дясната си ръка!
Por favor, déjeme su brazo/mano izquierda.	Моля, осигурете достъп до /освободете лявата си ръка!
Ponga su brazo aquí.	Положете ръката си свободно тук.
Por favor, cierre su mano en un puño.	Моля, свийте ръката си в юмрук!
Ahora voy a desinfectar la zona.	Сега ще дезинфекцирам мястото.
Puede relajar la mano.	Можете да отпуснете ръката си / юмрука.
Por favor, apriete con fuerza la zona de punción, para que no le aparezca hematoma.	Моля, натискайте силно мястото, от което взехме кръв, за да не се появи синина.
Ahora le voy a poner una tirita.	Сега ще Ви залепя лепенка.
Le voy a poner un vendaje. Por favor, no se lo quite al menos durante unas horas.	Ще Ви поставя превръзка. Моля не я махайте поне за няколко часа.
Necesito una muestra de orina de Usted.	Нуждая се от / трябва ми уринова проба от Вас.
Por favor, vaya al aseo con este recipiente y llénelo de orina.	Моля отидете с тази чаша / съд / стъкленица в тоалетната и го донесете обратно пълен.
Necesito el chorro medio de su orina. Por favor, siga las indicaciones con detenimiento para que los resultados sean fiables.	Трябва ми Вашата урина средна струя. Моля, следвайте точно указанията, иначе лабораторните резултати ще са грешни.
Deseche el primer chorro de orina, y llene el recipiente con el resto.	Изпикайте първата струя урина в тоалетната, а след това останалата в чашката и я донесете пълна.
Necesito su orina matinal.	Трябва ми Ваша сутрешна урина.

Le dejo este recipiente para casa. Cuando orine por la mañana, llénelo. Tráigalo el mismo día.	Давам Ви този съд за вкъщи. Когато уринирате сутринта, го напълнете донякъде. Донесете съда с пробата урина още същия ден.
Necesito una prueba de heces.	Нуждая се от фекална проба / проба от изпражненията Ви.
Para ello, le voy a dar un recipiente pequeño y una cucharita. Deposite una pequeña parte de las heces en el recipiente y entréguelo.	За целта ще ви дам подходящ малък съд и лъжичка. Поставете малко от фекалиите в съда и предайте пробата.
Ahora le mediré la temperatura corporal.	Сега ще премеря температурата Ви
Le mediré la temperatura a través del oído.	Ще премеря температурата Ви чрез ушен термометър.
Le mediré la temperatura rectal.	Ще премеря температурата Ви ректално.
Ahora le mediré su presión arterial.	Сега ще премеря кръвното Ви налягане.
Por favor, descúbrase el brazo derecho.	Моля оголете дясната си ръка.
Por favor, descúbrase el brazo izquierdo.	Моля оголете лявата си ръка.
Ahora le mediré el pulso.	Сега ще премеря пулса Ви.
Ahora le vamos a realizar un ECG.	Сега ще Ви направим едно ЕКГ.
electrocardiograma (ECG)	електрокардиограма (ЕКГ) - при това изследване се проверяват сърдечните тонове
Por favor, descúbrase de cintura para arriba y túmbese aquí.	Моля оголете горната част на тялото си и легнете тук.
Por favor, no se mueva ni hable.	Моля не говорете и не се движете.
ECG durante una prueba de esfuerzo	ЕКГ при натоварване - по време на ергометричното натоварване се мерят сърдечните електрически потенциали и кръвното налягане
En caso de que sienta mareo o molestias cardíacas, levante su mano derecha.	В случай че получите замаяване или сърдечни оплаквания, повдигнете дясната си ръка.
Por favor, comience a pedalear.	Моля, започнете да въртите.
Por favor, pedalee más rápido.	Моля, въртете по-бързо.
Por favor, pedalee más despacio.	Моля, въртете по-бавно.
Mantenga el ritmo actual.	Запазете сегашното си темпо.

Ahora la dificultad aumentará, como si estuviera subiendo una cuesta.	Сега трудността ще се увеличи, сякаш изкачвате склон.
Gracias, puede parar.	Благодаря, можете да престанете.
Espirometría - en esta prueba se mide la función pulmonar. Por favor, siga las instrucciones.	Спирометрия - при това изследване се мери дихателният капацитет. Моля спазвайте указанията.
Por favor, inspire y espire normal.	Моля, вдишайте и издишайте нормално.
Por favor, inspire y espire lo más profundo posible.	Моля, вдишайте и издишайте възможно най-дълбоко.
Inspire profundamente y espire lo más rápido posible.	Вдишайте дълбоко и след това издишайте възможно най-бързо.
EEG - Por medio de esta prueba se miden los potenciales eléctricos del cerebro. Para ello, vamos a colocar una serie de electrodos sobre su cuero cabelludo, que midan los impulsos eléctricos.	ЕЕГ - При това изследване се мерят мозъчните електрически потенциали. За целта ще закрепим електроди на кожата на главата Ви, които да мерят импулсите.
Por favor, cierre los ojos y relájese.	Моля, затворете очи и се отпуснете.
Por favor, abra los ojos cuando aplauda.	Моля, отворете очи, когато плясна с ръце.
Queremos hacer una ecografía.	Искаме да проведем ултразвуково изследване / сонография.
Ultrasonidos - mediante este método puedo obtener una imagen del interior de su cuerpo.	Ултразвук - чрез този преглед мога да получа вътрешна картина на тялото Ви
En este método no se usan rayos X.	При този метод не се използват рентгенови лъчи.
Por favor, quédese tumbado así.	Моля останете да лежите така.
Va a sentir un poco de frío. - debido a un metal o una sustancia por ejemplo.	Ще стане малко студено. бел. пр. - предполагам при допир от нещо като метал или от някакво вещество.
Por favor, seque la zona.	Моля подсушете мястото.
La exploración/prueba ha finalizado.	Прегледът/Изследването приключи.
Me gustaría auscultarle.	Бих искал да ви преслушам (аускултирам).
Por favor, desnude la parte superior de su cuerpo.	Моля, да оголите горната част на тялото си.
Por favor, no hable ni se mueva ahora.	Моля, да не говорите и да не се движите сега.
Por favor, inspire.	Моля, вдишайте.

Por favor, espire.	Моля, издишайте.
Por favor, tosa.	Моля, изкашлайте се.
Mantenga el aire inspirado.	Задръжете вдишания въздух.
Continue respirando normal.	Продължете да дишате нормално.
Por favor, vístase.	Моля, облечете се.
Por favor, mida su glucemia capilar en los siguientes momentos del día	Моля, мерете кръвната си захар в следните часове на деня
a las 8:00 horas (en ayunas)	в 8:00 часа (на празен стомах)
2 horas después de desayunar	2 часа след закуската
a las 12:00 horas del mediodía	в 12:00 часа преди обяда
2 horas después de comer	2 часа след обяда
a las 16:00 horas	в 16:00 часа
a las 18:00 horas, antes de cenar	в 18:00 часа преди вечеря
a las 20:00 horas, después de cenar	в 20:00 часа след вечеря
antes de acostarse	преди да си легнете
¿Tiene la siguiente enfermedad/molestias?	Страдате ли от следната болест / оплаквания
¿Ha tenido la siguiente enfermedad/molestias?	Страдали ли сте от следната болест / оплаквания
En Usted hemos podido comprobar las siguientes molestias:	При Вас успяхме да констатираме следните оплаквания:
diabetes mellitus	захарен диабет / захарна болест
hipertensión arterial	високо кръвно / хипертония
úlceras de estómago	стомашна язва
inflamación del páncreas/pancreatitis	възпаление на панкреаса/панкреатит
alcoholismo	алкохолна зависимост
cirrosis hepática	цироза на черния дроб

cálculos en la vesícula biliar	камъни на жлъчката
asma bronquial	бронхиална астма
infarto de miocardio	сърдечен инфаркт/сърдечен удар
ateroesclerosis	атеросклероза
dermatitis fotoalérgica	фотоалергичен дерматит / слънчева алергия
ictus	инсулт / мозъчен удар
cálculos renales	камъни в бъбреците
tetanos	тетанус
difteria	дифтерия
rubeola	рубеола
sarampión	дребна шарка / морбили
hepatitis A y B	хепатит А и Б
SIDA/VIH	СПИН
tuberculosis	туберкулоза
sífilis	сифилис
gonorrea	гонорея
herpes	херпес
herpes zóster	зостер
malaria	малария
fiebre amarilla	жълта треска
tifus	тиф
Nos gustaría realizar un seguimiento de su tensión arterial.	Бихме искали да проведем дългосрочно измерване на кръвното Ви налягане.

Para ello, tiene que llevar un manguito para la medición de la tensión arterial durante 24 horas.	За целта ще трябва да носите маншет за измерване на кръвно налягане в продължение на 24 часа.
El dispositivo mide la tensión arterial cada 30 minutos durante el día, y cada 15 minutos durante la noche.	Уредът измерва кръвното налягане на всеки 30 минути денем и на всеки 15 минути нощем.
El dispositivo mide la tensión arterial cada 30 minutos.	Уредът измерва кръвното налягане на всеки 30 минути.
El dispositivo mide la tensión arterial cada 15 minutos.	Уредът измерва кръвното налягане на всеки 15 минути.
El dispositivo guarda todas las mediciones. Al final de la prueba, un médico revisará las medidas.	Уредът запазва всички измерени стойности. В края на изследването стойностите ще бъдат оценени от лекар.
asma	астма
Estoy embarazada.	Бременна съм.
¿Tiene documentación del marca-pasos?	Имате ли паспорт за пейсмейкъра?
Le vamos a hacer una transfusión.	Ще ви направим вливане.
Le vamos a colocar un catéter arterial/venoso permanente.	Ще ви поставим постоянен артериален / венозен път (катетър)

Alergias e intolerancias**Алергии и непоносимости**

¿Cuales de las siguientes alergias tiene Usted?	Кои от следните алергии / непоносимости се проявяват при Вас? Съответно към какво проявявате алергични реакции.
¿Disponen de cartilla de alergias?	Имате ли картон на/с Вашите алергии
(la) alergia a los medicamentos	алергия към медикаменти
(el) asma bronquial alérgica (atópica)	алергична (атопична) бронхиална астма
(la) bronquitis alérgica	алергичен бронхит
(la) eccema/eccema de contacto (alergia)	екзема / контактна екзема (алергия)
(la) rinitis alérgica	сенна хрема / алергичен ринит
"alergia ocasionada por la picadura de un insecto reacción local únicamente en la zona de la picadura"	алергия след убождане от насекомо с локална реакция само на мястото на убождане
"alergia ocasionada por la picadura de un insecto reacción sistémica de todo el cuerpo"	алергия след убождане от насекомо, системна реакция на цялото тяло

(la) alergia a los alimentos	алергия към храни
(la) urticaria	копривна треска (уртикария)
(la) neurodermitis	невродермит
(la) alergia al sol	слънчева алергия
(las) frutas, (las) verduras	плодове, зеленчуци
(los) cereales, (los) frutos secos	зърнени храни, ядки
(la) leche, (los) huevos, (el) pescado, (la) carne	мляко, яйца, риба, месо
(el) polvo doméstico	домашен прах
(el) moho/(el) hongo	мухъл / плесен
(las) sustancias químicas	химикали / химически вещества
(el/los) metal (es)	метал(и)
(el) látex, (la) goma	латекс, гума
(los) rayos ultravioleta UV	УВ (ултравиолетови) лъчи
(la) insulina	инсулин
(el/los) antibiótico (s)	антиботик(ци)
(la) clara de huevo	яйчен белтък
(la) fructosa	фруктоза
(la) lactosa	лактоза
(la) histamina	хистамин
(el) gluten	глутен
(la) penicilina	пеницилин
(el) yodo	йод
(el) polen	полен(и)
contraste RMN (resonancia magnética nuclear); TAC (tomografía computarizada (escáner); angiografía	контрастно вещество (ЯМР (ядрено-магнитен резонанс); КТ (компютърна томография (скенер); ангиография).